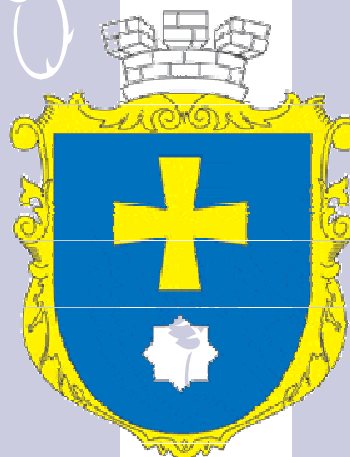




UMOWA
o nawiązaniu bezpośrednich
kontaktów
między miastem Zgorzelec
(Polska) i miastem Mirgorod
(Ukraina)
oraz współpracy gospodarczej,
naukowo-technicznej
i kulturowo-humanistycznej



УГОДА
*про встановлення поріднених
зв'язків між містом
Миргород (Україна)
і містом Згожелець (Польща)
про економічну,
науково-технічну
і культурно-гуманітарну
співпрацю*

УГОДА

про встановлення поріднених зв'язків між містом Миргород (Україна) і містом Згожелець (Польща) про економічну, науково-технічну і культурно-гуманітарну співпрацю

Місто Миргород (Україна), в особі міського голови Олександра Паутова, та місто Згожелець (Польща), в особі бургомистра Рафала Гроніча, виступаючи Сторонами цієї Угоди, беручи за основу "Угоду між Україною та Республікою Польща про добросусідство, дружбу та співпрацю" від 18 травня 1992 року, керуючись принципами рівноправності, взаємної вигоди та поваги, бажанням конкретизувати існуючі дружні зв'язки між обома народами, а також прагнучи зміцнити безпосередні прямі контакти між суб'єктами господарської діяльності, намірами розвитку довгострокових економічних, науково-технічних і культурних для подальшого розвитку тривалих науково-технічних, культурних, ділових і торговельних відносин, Сторони дійшли порозуміння про співпрацю згідно із законодавствами України і Польщі, діючих міжнародних угод і змісту цієї Угоди.

1. Основні сфери співпраці

1.1. Обидві Сторони усвідомлюють, що співробітництво між народами сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом і розв'язанню сучасних проблем суспільства.

UMOWA

o nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między miastem Zgorzelec (Polska) i miastem Mirgorod (Ukraina) oraz współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturowo-humanistycznej

Miasto Zgorzelec (Polska) w osobie Burmistrza Miasta Pana Rafała Gronicza i miasto Mirgorod (Ukraina) w osobie Przewodniczącego Zarządu Miasta Pana Aleksandra Pautova, występując jako Strony tej Umowy, biorąc jako podstawę „Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrosąsiedztwie, przyjaźni i współpracy” z 18 maja 1992 roku, kierując się zasadami równości, wzajemnych korzyści i szacunku, pragnąc uściślić istniejące więzi przyjaźni między obu narodami oraz wzmocnić bezpośrednie kontakty między osobami prawnymi na płaszczyźnie gospodarczej, mając zamiar również przyczynić się do rozwoju trwałych stosunków naukowo-technicznych, kulturowych, biznesowych i handlowych, Strony postanawiają zawrzeć Umowę o współpracy, według prawodawstwa Polski i Ukrainy, obowiązujących umów międzynarodowych oraz treści tej Umowy.

1. Podstawowe obszary współpracy.

1.1. Obie Strony mają świadomość, że współpraca sprzyja zblizeniu ludzi różnych krajów, wymianie doświadczeń i rozwiązywaniu współczesnych problemów społeczeństwa.

1.2. Обидві Сторони укладають взаємне співробітництво в галузях:

- розвитку міст, регіонального планування та охорони навколишнього середовища;
- підтримки господарських ініціатив, управління і розвитку транспорту, комунікацій, науки, техніки, охорони здоров'я, освіти, культури, створення робочих місць;
- формування умов для підвищення соціальної захищеності населення;
- приватизації, антимонопольної і податкової політики, ціноутворення;
- підготовки і реалізації заходів для підвищення ефективності муніципальних міських фінансових систем;
- обміну досвідом з удосконалення структури і функцій міської ради;
- формування тісних контактів між молоддю та молодіжними організаціями;
- становлення безпосередніх зв'язків між підприємницькими колами, бізнесменами та підприємствами.

2. Зв'язки між представниками народів

Обидві Сторони сприяють розширенню прямих контактів між представниками міст і громадськими організаціями, а також сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва в рамках "Угоди між Урядом України та Урядом Республіки Польща про міжрегіональне співробітництво" від 24 травня 1993 року.

Обидві Сторони підтримують налагодження і розвиток партнерських стосунків між районами обох міст.

1.2. Strony zobowiązują się do wzajemnej wymiany informacji w trakcie obrad oraz do współpracy w dziedzinach:

- rozwoju miast, planowania regionalnego i ochrony środowiska;
- wspierania inicjatyw gospodarczych, zagadnień dotyczących zarządzania, rozwoju komunikacji, osiągnięć naukowo-technicznych, służby zdrowia, edukacji, kultury, tworzenia miejsc pracy;
- stwarzania warunków dla lepszego zabezpieczenia socjalnego mieszkańców;
- prywatyzacji, polityki antymonopolowej i podatkowej, kształtowania cen;
- przygotowania i realizacji przedsięwzięć związanych ze sferą finansów gminnych;
- wymiany doświadczeń z doskonalenia struktury i funkcjonowania administracji miasta;
- kształtowania ściślejszych kontaktów młodzieży i organizacji młodzieżowych obu krajów;
- nawiązywania bezpośrednich kontaktów między ludźmi biznesu, przedsiębiorstwami i przedsiębiorcami.

2. Więzy między reprezentantami narodu.

Obie strony wspierają poszerzenie bezpośrednich kontaktów między reprezentantami miast i organizacjami obywateli, oraz sprzyjają wzajemnemu rozwojowi handlu i współpracy gospodarczej, m. in. w sferze produkcji i inwestycji. wyznaczonym „Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Ukrainy o międzyregionalnej współpracy” z 24.05.93r.

Obie Strony będą rozwijały stosunki partnerskie między naszymi miastami.

3. Співробітництво в галузі економіки

Обидві Сторони, з метою повнішого використання перспектив, які надаються науково-технічним прогресом і економічними перевагами відповідних регіонів, сприяють розширенню та поглибленню довгострокового співробітництва в галузі промислового виробництва, торгівлі, телекомунікацій, транспорту, сільського господарства.

Обидві Сторони сприяють співробітництву в галузі економіки, в тому числі між фірмами, що розташовані в місті Миргород (Україна) і місті Згожелець (Польща), шляхом:

- обміну економічною інформацією;
- сприяння участі підприємств обох міст в ярмарках, виставках і конгресах;
- сприяння розміщенню промислових і торговельних підприємств, організацій і сфери послуг обох міст;
- обміну інформацією і підтримки з питань економічного управління;
- сприяння технологічному трансферу через створення спільних підприємств;
- забезпечення сприятливих умов для взаємних інвестицій.

Обидві Сторони, у межах своїх можливостей, виступають за сприяння у налагодженні контактів у сфері фінансів і банківської діяльності.

Обидві Сторони підтримують подальший розвиток та інтенсифікацію співробітництва економічних об'єднань, індустріальних, торгових, ремісничих палат і дочірніх товариств, торгових домів як у місті Миргород (Україна), так і в місті Згожелець (Польща).

Обидві Сторони згодні в тому, що туризм і спорт спроможні зробити важливий внесок у справу всебічного розвитку і поглиблення

3. Współpraca gospodarcza.

Obie Strony, w celu pełniejszego wykorzystania perspektyw, stwarzanych przez osiągnięcia nauki, techniki i walory gospodarcze odpowiednich regionów, sprzyjają poszerzaniu i pogłębianiu trwałej współpracy produkcyjnej, handlowej, telekomunikacji, transportu, rolnictwa i gospodarki żywnościowej.

Obie Strony będą sprzyjać współpracy gospodarczej, w tym przede wszystkim między firmami, które znajdują się w mieście Zgorzelec, i w mieście Mirgorod poprzez:

- wymianę informacji gospodarczej;
- sprzyjanie uczestniczeniu przedsiębiorstw obu miast w targach, wystawach i kongresach;
- sprzyjanie lokalizacji przedsiębiorstw produkcyjnych i handlowych, organizacji i placówek sfery usługowej obu miast;
- wymianę informacji dotyczącej zarządzania finansami;
- sprzyjanie transferowi technologii poprzez tworzenie wspólnych przedsiębiorstw;
- stwarzanie dogodnych warunków sprzyjających wzajemnym inwestycjom.

Obie Strony, w granicach własnych możliwości, podejmą starania o nawiązanie kontaktów w sferze finansów i bankowości.

Obie Strony akceptują dalszy rozwój i przyspieszenie współpracy stowarzyszeń i związków gospodarczych, handlowych rzemieślniczych oraz tworzenie placówek handlowych tak w mieście Mirgorod, jak i w mieście Zgorzelec.

Obie Strony podzielają opinię, że turystyka i sport wnoszą doniosły wkład w sprawę szerokiego rozwoju i pogłębienia

двосторонніх зв'язків. Сторони, у межах своїх можливостей, сприяють подальшому розвитку туризму і обміну досвідом між фахівцями в цій галузі, а також обміну спортивними делегаціями.

4. Співпраця в галузі управління

Обидві Сторони співпрацюють у галузі міського управління, планування і функціонування міст, здійснюють обмін досвідом та інформацією, в т.ч. з питань вивчення законодавства обох держав.

При цьому, обидві Сторони особливо підтримують обмін інформацією в таких галузях, як:

- міський розвиток і планування;
- міська інфраструктура і транспорт;
- захист навколишнього середовища (покращення якості води, спорудження очисних споруд, санація ґрунту, зменшення забруднення повітря);
- благоустрій території;
- будівництво (реконструкція, модернізація шляхового, наземного і підземного будівництва);
- захист у разі катастроф, пожеж і надзвичайних ситуацій.

Основною метою є налагодження обміну досвідом і підтримка під час укладання контрактів між спеціалістами міста Миргорода (Україна) і міста Згожелеця (Польща).

5. Співробітництво в галузі культури і освіти

Обидва міста, як центри культури, здійснюють всебічний обмін у галузі культури та мистецтва, що є вирішальним для обопільного збагачення і зближення народів.

współpracy obu miast. Dlatego Strony, w ramach swoich możliwości, będą sprzyjały dalszemu rozwojowi turystyki i wymianie doświadczeń między fachowcami w tej branży oraz wymianie delegacji sportowych.

4. Współpraca w sferze zarządzania.

Obie Strony nawiążą współpracę w dziedzinie zarządzania, planowania rozwoju i funkcjonowania miast, wzajemnej wymianie doświadczeń i informacji, w tym również dotyczących znajomości prawodawstwa obu państw.

Obie Strony szczególnie wspierać będą wymianę informacji w dziedzinie:

- rozwój i planowanie miast;
- miejska infrastruktura i transport;
- ochrona środowiska (budowa oczyszczalni ścieków, rekultywacja i uzdrowienie gleby, zmniejszenie zanieczyszczenia powietrza);
- nowoczesne zagospodarowanie i wyposażenie terenów;
- budownictwo (rekonstrukcja i modernizacja dróg, budowli naziemnych i podziemnych);
- zabezpieczenie na wypadek katastrof, pożarów, sytuacji nadzwyczajnych.

Celem podstawowym jest realizacja wymiany doświadczeń i wzajemne wsparcie podczas wzajemnych kontaktów między fachowcami miasta Mirgorod i miasta Zgorzelec.

5. Współpraca w sferze kultury i edukacji.

Oba miasta, jako centra kultury realizują wszechstronną wymianę w dziedzinie kultury i sztuki, co jest decydującym dla wzajemnego wzbogacenia i zblżenia obu narodów.

Обидві Сторони посилюють співробітництво в галузі культури шляхом проведення виступів артистів, театральних і музичних колективів, ознайомлення з національними звичаями і традиціями. Передбачається також спільне проведення Днів культури, кінофестивалів, художніх та інших виставок.

Обидві Сторони надають одна одній допомогу в організації наукових семінарів, конференцій, робочих зустрічей фахівців, а також заохочують обмін ученими, дослідниками, фахівцями і стажерами, науково-технічною інформацією, документацією та літературою під час здійснення спільних досліджень і розробок.

6. Співробітництво в галузі охорони здоров'я

Обидві Сторони співробітничать у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів під час їх поставки споживачам, надають одна одній інформацію про стан ринку і можливості поставки медикаментів, медичної техніки та інших виробів медичного призначення, сприяють наданню консультативної допомоги для населення іншої Сторони.

Сторони сприяють проведенню заходів, спрямованих на розв'язання проблем охорони здоров'я на спільних форумах і робочих зустрічах фахівців.

7. Співробітництво в галузі охорони громадського порядку

Obie Strony wzmacniają współpracę kulturalną przez organizację występów artystów, zespołów teatralnych i muzycznych, znajomość narodowych tradycji i obyczajów. Przewiduje się również wspólne organizowanie i realizację dni kultury, festiwali filmowych, wystaw malarstwa i innych.

Obie Strony okażą sobie wzajemną pomoc w organizowaniu seminariów i konferencji naukowych, spotkań roboczych fachowców oraz zachęcać będą i popierać wymianę naukowców, badaczy, fachowców i stażystów, informacji naukowo technicznej, dokumentacji i literatury podczas realizacji wspólnych badań i opracowań.

6. Współpraca w sferze ochrony zdrowia.

Obie Strony podejmą współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia, uwzględniając również zagadnienia produkcji ekologicznie czystych produktów, żywności, stosowania właściwych norm produkcyjnych, przekazywać będą sobie nawzajem informację rynkową dotyczącą medykamentów, możliwości ich dostarczania oraz techniki medycznej i innych wyrobów medycznych, będą wspierać udzielanie pomocy konsultacyjnej dla ludności przeciwnej Strony.

Strony będą sprzyjać przedsięwzięciom służącym rozwiązywaniu aktualnych problemów ochrony zdrowia na wspólnych forach i roboczych spotkaniach fachowców.

7. Współpraca w sferze porządku publicznego.

Обидві Сторони створюють сприятливі умови для співробітництва правоохоронних органів.

Представники служб Сторін співпрацюють у межах своєї компетенції з дотриманням законодавств своїх держав, міжнародних договорів, в тому числі таких, що регламентують питання надання правової допомоги у кримінальних справах.

8. Загальні положення

Обидві Сторони сприяють розробці проектів, які відповідно до Угоди конкретизують розвиток співпраці між виконавчими владами міст.

Обмін і співпраця проводитимуться на звичайних умовах:

-Сторона, яка направляє, бере на себе транспортні видатки;

-Сторона, яка приймає, бере на себе витрати по перебуванню.

На додаток до цього, умови здійснення окремих проектів можуть бути узгоджені додатковими домовленостями, меморандумами і протоколами.

9. Заключні положення

Зміни і доповнення до цієї Угоди подаються у письмовій формі за згодою Сторін та оформлюються окремими протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Ця Угода набуває чинності з дати підписання і діятиме протягом 5-ти років. Дія Угоди буде автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії цієї Угоди не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір припинити її дію.

Припинення дії цієї Угоди не буде впливати

Obie Strony stwarzają dogodnie warunki dla współpracy organów porządku publicznego.

Reprezentanci resortu współpracują w granicach ich kompetencji, z uwzględnieniem prawodawstwa swoich państw, umów międzynarodowych, włącznie z przepisami, które określają udzielanie pomocy prawnej w sprawach kryminalnych.

8. Uwagi ogólne.

Obie Strony sprzyjają opracowaniu projektów, które według tej umowy będą konkretyzować rozwój współpracy między władzą wykonawczą obu miast.

Wymiana i współpraca odbywać się będzie na następujących warunkach:

- Strona delegująca pokrywa koszty transportu;

- Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu;.

Warunki realizacji poszczególnych projektów mogą być uzgodnione dodatkowymi porozumieniami i protokołami.

9. Uwagi końcowe.

Zmiany i uzupełnienia do tej Umowy będą przekazywane pisemnie po wzajemnych uzgodnieniach Stron, w formie protokołu, które staną się załącznikami do Umowy.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie od dnia podpisania i obowiązuje przez okres 5-ciu lat. Umowa będzie automatycznie przedłużona na kolejne 5 lat, o ile żadna ze stron nie wypowie jej w formie pisemnej, na co najmniej 6 miesięcy przed jej upływem.

W przypadku zakończenia obowiązywania

негативно на здійснення програм і проектів, започаткованих у період її дії і незакінчених на момент завершення її дії.

Непорозуміння, що можуть виникнути при тлумаченні та застосуванні цієї Угоди, вирішуються шляхом взаємних консультацій і переговорів між Сторонами.

Підписано “_____” _____ 2007 року у двох примірниках, кожний українською і польською мовами, при цьому обидва є автентичними.

Міський голова

Олександр Паутов

Миргород (Україна)

Umowy wszelkie działania podjęte przed tym terminem (programy i projekty) będą nadal realizowane aż do ich ukończenia.

Wszelkie wątpliwości, związane z realizacją tej Umowy będą wyjaśniane w ramach wzajemnych konsultacji Stron.

Podpisano „_____” _____ 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Burmistrz Miasta Zgorzelec

Rafał Gronicz